

Johann Philipp KRIEGER (1649-1725):
In dem Dunkeln ist gut munkeln

1. In dem Dunkeln ist gut munkeln!
Wer die Liebe hat erdacht,
hat sie bei der Nacht gemacht,
wenn uns keine Sterne funkeln,

In dem Dunkeln ist gut munkeln.

2. S'ist im Dunkeln nicht gut munkeln!
Da sind alle Küh' geschwärzt
und man weiß nicht wen man herzt,
wenn gar keine Sterne funkeln.
S'ist im Dunkeln nicht gut munkeln.

3. Ja, im Dunkeln ist gut munkeln,
weil ein scharf verliebtes Blut
nimmermehr so blöde tut
als wenn Titans Strahlen funkeln.
Ja, im Dunkeln ist gut munkeln!

Johann Philipp KRIEGER (1649-1725):
In dem Dunkeln ist gut munkeln

1. A sötétben jó sugdolózni,
aki a szerelmet kigondolta,
az éjszaka idején alkotta meg,
mikor nekünk semmilyen csillag nem
tündököl.

A sötétben jó sugdolózni.

2. A sötétben nem jó sugdolózni!
Ott minden tehén fekete,
és az ember nem tudja, kit szível,
ha egyáltalán semmilyen csillag nem tündököl.
A sötétben nem jó sugdolózni.

3. Igen, a sötétben jó sugdolózni,
mert a hevesen szerelmes vér
soha többé nem viselkedik olyan sután,
mint amikor Titán* sugarai tündökölnek.
Igen, a sötétben jó sugdolózni.

** Titán - itt utalás Hüperión titánra, Héliosz
apjára, általánosságban a nap erejére.*

Kovács Ágnes nyersfordítása